

ARGIZAGI EDERRA

1 / 2

2'04

Euskal Musika Herrrikoa
Harmonisation : Sabin Salaberri (1934-)

Largo

Ténor 1 *p* *pp*
A Ou

Ténor 2 *p* *pp*
A Ou

Baryton *p* *pp*
A A Ou

Basse *p* *pp*
A A Ou

Solo

Ténor A *Largo Con grazia e legato*

ST *mp* 8 10 12 14
Ar - gi - za - gi e - de rra ar - gi e - gi - da - zu !

T2
B.F. Ou

B2
Ou

Choeur B *a tempo Largo legato*

T1 *mp* 16 18 20
O - rai-no bi - de lu - ze - an joan be - ha - rra nu - zu

B1 *p* *mp*
Jo - an be - ha - rra nu - zu

B2 *mp*
O - rai-no bi - de lu - ze - an joan be - har-nu - zu

T1 *mp* 22 24 26
Gau hun-tan na - hi nu - ke mai - te-a kau - si - tu ;

T2 *p*
Gau hun - tan nahi nu - ke mai - te-a kau - si - tu

B1
mai - te-a kau - si - tu

B2 *mp*
Gau hun-ta na - nu-ke mai - te-a kau - si - tu

Solo

2 / 2

Ténor

A'

Musical score for Solo Ténor A'. The score is in 2/2 time and consists of five staves: ST (Soprano Tenor), T1, T2, B1, and B2. The ST staff contains the vocal line with lyrics: "Ha - re bor - ta - ra - ai - no ar - gi e - gi - da - zu!". The lyrics are written below the notes. The ST staff starts at measure 28 and ends at measure 34. The T1, T2, B1, and B2 staves contain the accompaniment, with the word "Ou" written below the notes. The score is marked with dynamics: *mp* (mezzo-piano) and *pp* (pianissimo). The key signature has one flat (B-flat).

Argizagi ederra, argi egidazu !
Oraino bide luzean joan beharra nuzu

Belle lune, éclaire moi !
Ma route est encore longue :

Gau huntan,
nahi nuke maitea nauzitu;
haren bortaraino argi egidazu !

Cette nuit,
je voudrais apprivoiser ma bien aimée ;
éclaire moi jusqu'à sa porte !

Titre : Argizagi ederra

Mélodie : Chant d'amour basque labourdin,

Texte : traditionnel,

Arrangement : Sabin Salaberri (1934-)

Langue : euskara

Epoque : XIX° - XX° siècle.

Genre-Style-Forme : profane, traditionnel, populaire

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB + solo ténor

Tonalité : Fa Majeur

Sources :

Textes et mélodies publiées dans les livrets :

- « KANTUZ, Recueil de 120 chansons populaires basques, par Paul Etchemendy et Pierre Lafitte », section « Amodiozko Kantuak », page 96, (1946), éditions « Eskual-Herria » 8 rue Jacques Lafitte, Bayonne.
- « Douze chansons amoureuses du Pays Basque Français. Hamabi amodio kanta » par Charles Bordes (1863-1909).

Note de Charles Borde : cette chanson est écrite dans le premier mode grégorien.

Texte recueilli par Charles Bordes : « ARGIZARI EDERRA »

1. Argizari ederra, argi egidazu,
Oraino bide luzean joan beharra nuzu,
Gau huntan nahi nuke maitea kausitu,
Haren bortaraino argi egidazu,
2. Lotara ziradea, lozale pollita ?
Lotara ez bazira, so' gin dazu leihora.
Eta egiaz mintza, Oi ! izar ederra,
Zur' ama othe denez oraino lotara
3. Etcheak eder du, bai, saihetsean labe;
Zer ala zu ez zauke goardiarik gabe?
Maitea, ni ez nauke egia erran gabe,
Noiztanka holakoak tronpatzen dirare.

Traduction : « BELLE LUNE »

1. Belle lune, éclairez-moi ;
J'ai encore un long chemin à parcourir !
Je voudrais cette nuit trouver ma belle,
Éclairez-moi jusqu'à sa porte.

2. Belle endormie, !
si vous ne dormez pas
Regardez-moi par la fenêtre.
Et dites-moi vraiment, Ô belle étoile, !
Si votre mère dort encore.
3. La maison est embellie,
Oui, par un four placé à côté :
Quoi donc ! ne pouvez-vous rester sans gardien ?
Bien aimée, moi je ne puis dire la vérité,
Parfois les pareils (gardiens) se trompent.

Autre texte :

1. Argizagi ederra, argi egidazu:
Oraino bide luzean joan beharra nuzu;
Gaunhuntan nahi nuke maitea kausitu.
Haren bortharaino argi egidazu,
2. Lotara ziradea, lozale pollita?
Lotara ez bazira so'gin dazu leihora,
Eta egiaz mintza, oi! izar ederra,
Zur'ama othe denez oraino lotara.
3. Nekatua heldu naiz bide luze huntan,
Urats pausu guzian beti pentsaketa
Atorra bustia dut bulhar errainetan:
Idortu nahi nuke su ondoño hortan!
4. Kanpotik sarthu, eta barnera ondoan,
Maitearekin nindagon, oi! gustu onean;
Amak, hautemanikan, oi, uste gabean
Gianetik jautsi zaukun kolera handitan.
5. Zu zinela ez nuen gogoan phasatzen,
Niri heben berean afrontu egiten;
Jenden erranez ez niz ez orai estonatzen,
Etsnplu dudanean nihaurek ikhusten.
6. Orai banohako, adios erranik;
Berriz jiteko ere ez esparantzarik.
Kitatzen ez banuzu arras bihotzetik,
Zure ganako bidea hautseko dut nik.

Traduction :

1. Belle lune, éclairez-moi ;
J'ai encore un long chemin à parcourir !
Je voudrais cette nuit trouver ma belle,
Éclairez-moi jusqu'à sa porte.

2. Dors-tu, jolie dormeuse ?
Si tu ne dors pas, regarde par la fenêtre,
Et dis-moi la vérité, ô belle étoile,
Ta mère dort-elle encore ?

3. J'ai parcouru ce long chemin,
fatiguée, pensant toujours à lui à chaque pas ;
j'ai un manteau trempé sur la poitrine :
j'aimerais me sécher près du feu !

4. Porte ce manteau trempé !
Comment ne pas le mouiller !...
Sans te laisser submerger par le chemin, réfléchis-y :
Voulez-vous être au bout du chemin ?

5. Je suis entrée depuis l'extérieur,
et dedans, j'étais avec ma bien-aimée, en toute tranquillité ;
Ma mère, m'apercevant, à l'improviste, oh !
Sa grande colère s'est abattue sur nous.

6. Ce n'est pas un appel au chagrin et à la douleur,
De détruire ma bien-aimée ainsi !
J'ai rêvé que tu m'aimais...
Quelle pitié d'être ainsi trompé !